

GIOVANNI GABRIELI

Jubilate Deo omnis terra

MÖSELER VERLAG WOLFENBÜTTEL UND ZÜRICH
M 64.026

Giovanni Gabrielis Motette »Jubilate Deo omnis terra«, schon 1834 einmal neu veröffentlicht durch Carl von Winterfeld (Joh's Gabrieli und sein Zeitalter, Band III), wird hier in einer Neuausgabe für den praktischen Gebrauch vorgelegt – aus Anlaß der Begegnung europäischer Chöre beim Chorfest »Europa cantat«, Passau August 1961.

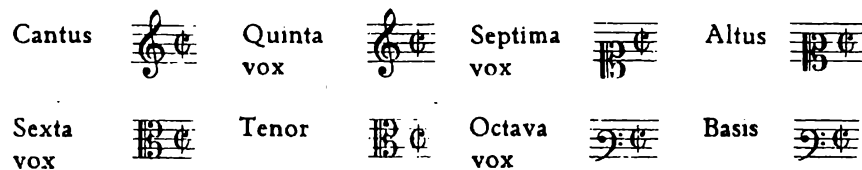
Das Werk ist (mit Genehmigung der Bayrischen Staatsbibliothek München) entnommen der Sammlung:

Reliquiae sacrorum concentuum Giovan Gabrielis, Johan Leonis Hasleri, utriusque praestantissimi musici et aliquot aliorum praecellentium aetatis nostrae artificum Motecta . . . noviter expromptae à Georgio Grubero . . . Norimbergae typis et sumptibus Pauli Kauffmanni – 1615 (Nr. 27).

Das festliche Stück sollte der Praxis der Zeit entsprechend durchaus auch mit Instrumenten aufgeführt werden.

REVISIONSBERICHT:

Stimmen und Schlüssel des Originals:



Diese Neuausgabe ist um einen Ganzton tiefer transponiert. Die Notenwerte des Tripeltaktes (♩ ♩) wurden zweifach verkürzt (♩ ♩).

Für die störende Oktav-Parallele Takt 141/142 ist in Stichnoten ein Änderungsvorschlag gegeben. Die Oktavparallelen Takt 22 dürften aus Gründen der motivischen Imitation nicht zu umgehen sein.

DRUCKFEHLER-BERICHTIGUNG:

Takt 99 Basis, 2. Note: ♩ statt ♩
 53 Tenor, 1. ♩ : 1 Ton tiefer
 56 Altus: ♩ statt ♩.
 75 Quinta vox: ♯ vor 2. ♩ } als offensichtliche Druckfehler hier nicht übernommen
 77 Quinta vox: ♯ vor 4. ♩ }
 84–86 Basis: ergänzt »vobis (Dominus)« statt »Do – – mi – nus«

Offensichtliche Druckfehler im Text sind stillschweigend berichtigt.

Hamburg, März 1961

Gottfried Wolters

GIOVANNI GABRIELI

Jubilate Deo omnis terra

Motette

für 8 gemischte Stimmen

herausgegeben von

GOTTFRIED WOLTERS

MÖSELER VERLAG WOLFENBÜTTEL UND ZÜRICH

Jubilate Deo omnis terra,
quia sic benedicetur homo qui timet Dominum.
Deus Israel conjugat vos et ipse sit vobiscum,
mittat vobis auxilium de sancto et de Sion tueatur vos.
Benedicat vobis Dominus ex Sion, qui fecit coelum et terram.
Servite Domino in laetitia!

+

Lobet Gott, alle Lande,
denn also wird der Mensch gesegnet, der den Herren fürchtet.
Der Gott Israel verbinde euch, und er selbst sei mit euch;
er sende euch Hilfe vom Heiligtum, und von Sion aus beschütze er euch.
Es segne euch der Herr von Sion, der Himmel und Erde geschaffen hat.
Dienet dem Herrn mit Freuden!

+

Louez Dieu dans tous les pays,
car ainsi l'homme qui craint le Seigneur sera béni.
Que le Dieu d'Israël vous lie et qu'il soit avec vous.
Qu'il vous prête aide du sanctuaire et qu'il vous protège du haut de Sion.
Le Seigneur de Sion qui a créé le ciel et la terre vous bénisse.
Louez le Seigneur avec joie.

+

Juicht God toe, heel de aarde,
want zo zal de mens gezegend worden die den Heer vreest.
Dat Israels God u samenbrengt en zelf met u zij,
dat hij u hulp zende uit het heilige en u uit Sion bescherme.
Moge de Heer, die hemel en aarde geschapen heeft, u zegenen vanuit Sion.
Dient de Heer in vreugde.

+

O be joyful in the Lord, all ye lands;
Lo, thus shall the man be blessed: that feareth the Lord;
The Lord God of Israel shall join you together: and be himself with you;
He shall send you help from the sanctuary: and strengthen you from out of Sion;
The Lord from out of Sion shall bless you: who made heaven and earth;
Serve the Lord with gladness.

Alle Rechte vorbehalten

Gesamtherstellung: Mösel, Wolfenbüttel
Printed in Germany

Giovanni Gabrieli (1557-1612)

Ju - bi - la - te De - o om - nis
 Ju - bi - la - te De - o om -
 ... om - nis
 ... om -

ter - ra, qui - a sic be -
 nis ter - ra, qui - a
 ... om - nis ter - ra, qui - a
 ... om - nis ter - ra, qui - a
 ... om - nis ter - ra, qui - a
 ... om - nis ter - ra, qui - a

Alle Rechte vorbehalten

© by Karl Heinrich Mössler Verlag, Wolfenbüttel und Zürich, 1961

(10)

ne-di-ce-tur ho-mo, sic be-ne-di-ce-tur ho-mo,
 ne-di-ce-tur ho-mo, be-ne-di-ce-tur ho-mo,
 sic be-ne-di-ce-tur ho-mo, qui ti-met
 a sic be-ne-di-ce-tur ho-mo, qui ti-met
 ne-di-ce-tur ho-mo, qui ti-met Do-mi-num,

(15)

(20)

ju-bi-la-te De-o
 ju-bi-la-te De-o
 om-qui ti-met Do-mi-num. Ju-bi-la-te De-o om-
 qui ti-met Do-mi-num, Do-mi-num. Ju-bi-la-te De-o
 Do-mi-num, qui ti-met Do-mi-num. Ju-bi-la-te De-o
 Do-mi-num, qui ti-met Do-mi-num. Ju-bi-la-te De-o
 qui ti-met Do-mi-num. Ju-bi-la-te De-o

*)

(25)

om - - - nis ter - - - ra.

om - - - nis ter - - - ra.

- - - - nis ter - - - - ra.

- - - - nis ter - - - - ra.

om - - - - nis ter - - - - ra.

om - - - - nis, om - - - - nis ter - - - - ra.

om - - - - nis ter - - - - ra.

om - - - - nis, om - - - - nis ter - - - - ra.

(30)

De - us, De - us Is - ra - el, con - ju - gat, con -

De - us, De - us Is - ra - el, con - ju - gat, con -

De - us, con - ju - gat, con -

De - us, De - us Is - ra - el, con - ju - gat, con -

De - us, De - us Is - ra - el, con - ju - gat, con -

De - us, De - us Is - ra - el, con - ju - gat, con -

De - us, De - us Is - ra - el, con - ju - gat, con -

De - us, De - us Is - ra - el, con - ju - gat, con -

De - us, con - ju - gat, con -

*) Vgl. Revisionsbericht Umschlagseite II

(35)

con - ju - gat, con - ju - gat vos, et ip - se

con - ju - gat, con - ju - - - gat vos, et ip - se, et

ju - gat, con - ju - - - gat vos, et ip - se

con - ju - gat, con - ju - gat vos, et ip - se, et

ju - gat, con - ju - - - gat vos, et ip - se

con - ju - gat, con - ju - - - gat vos, et ip - se, et

ju - gat, con - ju - - - gat vos, et ip - se, et

ju - gat, con - ju - - - gat vos, et ip - se

(40)

sit vo-bis - cum, vo - bis - cum, sit vo-bis - cum,

ip - se sit vo-bis - cum, vo - bis - cum, sit vo-bis -

sit vo-bis - cum, sit vo-bis - cum, et ip - se

ip - se sit vo-bis - cum, et ip - se sit vo-bis -

sit vo-bis - cum, sit vo-bis - cum, et ip - se

ip - se sit vo-bis - cum, et ip - se

ip - se sit vo-bis - cum, sit vo-bis - cum,

sit vo-bis - cum, sit vo-bis - cum, sit vo-bis -

(45) sit vo-bis - cum, mit - - - - - tat vo - - - - -

cum, mit - - - - - tat vo - - - - -

sit vo-bis - cum, mit - tat vo - - - - -

cum, mit - - - - - tat vo - - - - - bis

8 sit vo-bis - cum, mit - - - - - tat vo - - - - -

8 sit vo - bis - cum, mit - - tat vo - - - - -

sit vo-bis - cum, mit - - - - - tat vo - - - - -

cum, mit - - - - - tat vo - - - - -

(55) bis au - xi - li - um de sanc - - to;

bis au - xi - li - um de sanc - - to; et de

bis au - xi - li - um de sanc - - to;

au - xi - li - um de sanc - - to; et de

8 bis au - xi - li - um de sanc - - to; et ' de

8 bis au - xi - li - um de sanc - - to, de sanc - - to;

bis au - xi - li - um de sanc - - to; et de

bis au - xi - li - um de sanc - - to;

...tu - e - a - tur vos, et de

65 70

Si - on; tu - e -

et de Si - on tu - e - a - tur vos,

Si - on, et de Si - on tu - e -

et de Si - on tu - e - a - tur vos, tu - e -

Si - on, et de Si - on tu - e - a - tur vos,

et de Si - - - on tu - e - a - tur vos, tu - e -

et de Si - on tu - e -

Si - on; tu - e - a - tur vos,

(75)

a - tur vos, tu - e - a - tur vos. Ju - bi - la - te De -

- tu - e - a - tur vos. Ju - bi - la - te De -

a - tur vos. Ju - bi - la - te De - o om -

a - tur vos, tu - e - a - tur vos. Ju - bi -

- tu - e - a - tur vos. Ju - bi - la - te De - o om -

a - tur vos. Ju - bi - la - te De - o om -

a - tur vos. Ju - bi - la - te De - o om -

Ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De -

80

o om - - - nis ter - - - ra.

- o om - - - nis ter - ra.

- nis ter - - - - - ra. Be - ne -

la - te De - o om - - - nis ter - - - ra. Be - - ne - di -

- - - - - nis ter - - - - - ra. Be - ne -

- - - - - nis ter - - - - - ra.

- - - - - nis, om - - - - - nis ter - - - - - ra.

- o om - - - - - nis ter - - - - - ra. Be - ne -

(85)

Be - ne - di - cat vo - bis Do -

Be - ne - di - cat vo - - bis

di - cat vo - bis Do - mi - nus ex Si - - - - -

- - cat vo - bis Do - - - - mi - nus

di - cat vo - bis Do - mi - nus

Be - ne - di - cat vo - bis

di - cat vo - bis Do - mi - nus

(90)

- - - mi - nus ex Si - - - - -

Do - mi - nus ex Si - - - - -

- - - on,

ex Si - - - - -

ex Si - - - - - on,

Do - - - - mi - nus ex Si - - - - -

...ex Si - - - - -

(95)

- - - on, qui fe-cit coe - lum et ter - - -

- - - on, qui fe-cit coe - lum et ter - - - ram,

qui fe-cit coe-lum,

- - - on, qui fe-cit coe-lum et ter - ram, coe -

qui fe-cit coe - lum,

coe - lum et ter -

- - - on, qui fe-cit

- - - on, qui fe-cit coe - lum, qui fe-cit

qui fe-cit coe - lum, qui fe-cit coe - lum,

(100)

- ram, qui fe-cit

qui fe-cit coe - lum et ter - ram,

qui fe-cit coe - lum et ter - ram, qui fe-cit

lum et ter - ram, qui fe-cit coe - lum

ram, qui fe-cit coe-lum et ter - ram,

coe - lum et ter - ram, qui fe-cit coe - lum,

coe - lum, qui fe-cit coe-lum, qui fe-cit

qui fe-cit coe-lum et ter - ram,

105

coe-lum et ter - ram, qui fe - cit coe - lum et ter - ram.

qui fe - cit coe - lum, qui fe - cit coe-lum et ter - ram.

coe-lum et ter - ram, qui fe - cit coe-lum et ter - ram.

et ter - ram, qui fe - cit coe - lum et ter - ram.

qui fe - cit coe - lum, qui fe - cit coe-lum et ter - ram. Ju - bi -

qui fe - cit coe - lum... Ju - bi - la - te

coe-lum et ter - ram.

qui fe - cit coe-lum, qui fe - cit coe-lum et ter - ram.

110

Ju - bi - la - te De - o om - - - - nis,

Ju - bi - la - te De - o om - - - -

Ju - bi - la - te De - o om - - -

Ju - bi - la - te De - o om -

la - te De - o om - - - nis,

De - o, ju - bi - la - te De - o om - -

Ju - bi - la - te De - o om - - - - nis

Ju - bi - la - te De - o om - - - -

115

om - - - nis ter - ra. Ser - vi - te

nis, om - nis ter - - - ra. Ser - vi - te

- - - nis ter - - - ra. Ser - vi - te

- - - - - nis ter - ra. Ser - vi - te

om - - - nis ter - ra. Ser - vi - - - te

- - - - - nis, om - nis ter - ra.

ter - - - - - ra. Ser - vi - te

- - - - - nis ter - - - - - ra.

120

125

(2/d-)

Do - mi - no, ser - vi - te Do - mi - no

Do - mi - no, ser - vi - - - te Do - - - mi - no

Do - mi - no, ser - vi - te Do - mi - no

Do - mi - no, ser - - vi - - - te Do - mi - no

Do - mi - no, ser - vi - - - te Do - mi - no

Ser - vi - - - te Do - mi - no

Do - mi - no, ser - vi - te Do - mi - no

Ser - vi - - - te Do - mi - no

(2/d-) (3/d-) 130

in lae-ti - ti - a, in lae-ti - ti - a, ser-vi - te, ser-vi -

in lae-ti - ti - a, ser-vi - te,

in lae-ti - ti - a, in lae-ti - ti - a, ser-vi - - te

in lae-ti - ti - a, in lae-ti - ti - a, ser-vi - te,

in lae-ti - ti - a, in lae-ti - ti - a, ser-vi -

in lae-ti - ti - a, ser-vi - te, ser-

in lae-ti - ti - a, ser-

in lae-ti - ti - a, in lae-ti - ti - a,

135 (2/d-)

te, ser-vi - te Do - - mi - no in lae-ti - ti -

ser-vi - te Do - - mi - no

Do - - mi - no in lae -

ser-vi - te Do - - mi - no in lae-ti - ti -

- te Do - - mi - no in lae-ti - ti -

vi - - te Do - - mi - no

vi - - te Do - mi - no in lae-ti - ti -

ser - vi - te Do - mi - no

[illegible]

140 (2/2)

te, ser-vi-te Do - mi - no in lae-ti - ti - a,

te, ser - vi - te Do - mi - no in lae - ti - ti -

ser - vi - te Do - mi - no in lae - ti - ti - a,

vi - te Do - - mi - no in lae - ti - ti - a, in lae - ti - ti -

8 ser - vi - te, ser - vi - te Do - mi - no in lae - ti - ti -

8 Do - mi - no in lae - ti - ti - a, lae - ti - ti -

a, ser - vi - te Do - mi - no in lae - ti - ti - a,

ser - vi - te Do - mi - no in lae - ti - ti -

*) Vorschlag zur Vermeidung der Oktav-Parallele.

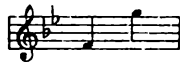
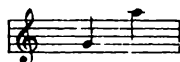
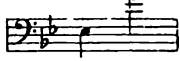
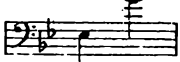
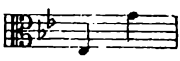
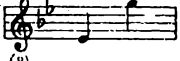
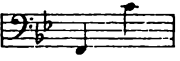
145

in lae - ti - ti - a, in lae - ti - ti - a,
a, in lae - ti - ti - a, in lae -
ser - vi - te, ser - vi - te
a, ser - vi - te, ser - vi - te, ser -
a, in lae - ti - ti - a, ser - vi - te
a, in lae - ti - ti - a, ser - vi - te Do - mi - no
in lae - ti - ti - a, ser - vi - te, ser -
a, ser - vi - te, ser - vi - te Do - mi -

150

in lae - ti - - - ti - a!
ti - ti - a, in lae - ti - - - ti - a!
Do - mi - no in lae - ti - - - ti - a!
- vi - te Do - mi - no in lae - ti - - - ti - a!
in lae - ti - - - ti - a!
in lae - ti - - - ti - a!
vi - te Do - mi - no in lae - ti - ti - a!
no in lae - ti - - - ti - a!

Für eine gemischt vokal-instrumentale Aufführung erschienen folgende Stimmen:

Chor- Stimme	Instr. & Stimme	Schlüssel, Stimm- & Umfang	Blechbläser	Streicher *)	Blockflöten	Holzbläser
Sopran 1	I	a 	Trompete C	Violine	Blockflöte c''	Oboe
		b 	Trompete B			
Sopran 2	II	a 	Trompete	Violine	Blockflöte c''	Oboe
		b 	Trompete B			
Alt 1	III	a 	Trompete C	Violine	Blockflöte f'	(Engl. Horn)
		b 	Trompete B			
Alt 2	IV	a 	Trompete C	Violine	Blockflöte f'	(Engl. Horn)
		b 	Trompete B			
Tenor 1	V	a 	Posaune	Viola	Blockflöte c'	Fagott
		b 				
		c 				
Tenor 2	VI	a 	Posaune	Viola	Blockflöte c'	Fagott
		b 				
		c 				
Baß 1	VII		Posaune	Cello	Blockflöte f	Fagott
Baß 2	VIII		Posaune	Cello/Baß	Blockflöte f	Fagott

*) Auch Gamben (Fideln) in entsprechender Lage

